

تعداد سؤال: ۲۰ نمره: ۸۰ - تشریحی: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

زمان امتحان: تشریحی و تکمیلی ۲۰ نمره تشریحی ۸۰ نمره

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Direction: Choose the best choice and mark it on your answer sheet.

1. If we fasten one lable on all these books, we mean by it that they write of unimportant things.

(الف) چنانچه تمام این کتابها را تحت یک عنوان قرار دهیم،

(ب) اگر یک عنوان را به تمام کتابها اختصاص دهیم،

(ج) چنانچه از یک عنوان برای طبقه بندی کتابها استفاده کنیم،

(د) اگر به تمام این کتابها یک برچسب ببندیم،

2. The most elementary remarks upon modern English fiction can hardly avoid some mention of the Russian influence.

(الف) به ندرت می تواند اجتناب کند از اشاره ای به تأثیر روسی

(ب) می تواند ندرتاً به تأثیر روسی اشاره ای داشته باشد

(ج) به ندرت ممکن است اشاره ای به تأثیر نویسنده روس نداشته باشد

(د) بطور یقین از اشاره به تأثیر روسها اجتناب می کند

3. Mr. Joyce is concerned at all costs to reveal the flickerings of that innermost flame which flashes its messages through the brain.

(الف) تا جنبشهای آن شعله درونی را که پیامهایش را از طریق مغز بیرون می فرستد فاش کند

(ب) که از چشمک زدنهای آن شعله درونی که پیامهای خود را توسط مغز می تاباند افشا نماید

(ج) تا رقصهای آن آتش نهفته را برملا سازد که پیغامهای خود را از طریق مغز نشان می دهد

(د) که جرقه های آن نهفته ترین آتشی را نشان دهد که پیامهای خود را از طریق مغز ارسال می کند

4. This method has the merit of bringing us closer to what we were prepared to call life itself.

(الف) این روش مزیتی دارد که ما را نسبت به موضوع جلوتر می برد

(ب) این نظم حسنی برای نزدیکتر کردن به آنچه که

(ج) این سیاق قابلیت برای نزدیکتر شدن به آن که

(د) این شیوه این مزیت را دارد که ما را به آنچه که نزدیکتر می کند

5. Tradition is a matter of much wider significance. It cannot be inherited.

(الف) سنت موضوعی است که بیش از اینها اهمیت دارد.

(ب) سنت مسئله مهمی است و عمیق است.

(ج) سنت موضوعی است که اهمیت دارد.

(د) اهمیت سنت بیشتر است.

تعداد سؤال: فنی ۲۰ تکمیلی ۸ - تشریحی ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

 زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۲۰ دقیقه تشریحی ۸۰ دقیقه
 [استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

6. The fancy is indeed no other than a mode of memory emancipated from the order of time and space.

- الف. تخیل واقعاً جز روال حافظه که از ترتیب زمان و مکان آزاد شده است موردی نیست.
 ب. در واقع حدس عملکردی جز محدوده حافظه نیست که از ترتیب زمان و مکان جدا شده است.
 ج. تخیل در واقع جز شیوه حافظه نیست که از نظم زمان و مکان رها شده است.
 د. واقعاً گمان به جز محدوده حافظه که از نظم و ترتیب زمان و مکان آزاد شده است، نیست.

7. I think it expedient to declare once for all in what points I coincide with his opinions.

- الف. فکر می‌کنم ارزشمند باشد که یکبار برای همیشه بیان کنم در چه مواردی با مفاهیم او هماهنگی دارم.
 ب. بنظرم اندیشمندانه باشد که برای آخرین بار اظهار کنم در چه نکاتی با نظرات او انطباق وجود دارد.
 ج. من فکر می‌کنم مناسب است داشته باشم در چه مواردی با نظریات او به نتیجه‌گیری می‌رسم.
 د. فکر می‌کنم مقتضی باشد که یکبار و برای همیشه اعلام کنم در چه مواردی با نظریات او سازگاری دارم.

8. My own conclusion on the nature of poetry, in the strictest use of a word, have in part anticipated in the preceding disquisition on the fancy of imagination.

- الف. نتیجه‌گیری‌های خودم درباره نوع شعر نسبت به دقیق‌ترین استفاده واژه بخشی مورد انتظار بوده است.
 ب. نتیجه‌گیری‌هایم درباره ماهیت شعر نسبت به سخت‌گیرترین کاربرد واژه در هسمتی مورد انتظار بوده است.
 ج. استنباط‌های خودم در مورد ماهیت شعر در دقیق‌ترین شکل استفاده از واژه در بخشی مورد انتظار بوده است.
 د. برداشتهایم با توجه به ویژگی شعر نسبت به دقیق‌ترین کاربرد واژه تا حدی مورد انتظار بوده است.

9. Yet we hesitate to call the aggregate of such sounds a language, otherwise than metaphorically.

- الف. هنوز مشکوک هستیم که تجمع این قبیل اصوات را زبان بنامیم.
 ب. هنوز تامل می‌کنیم که جمع این علائم را زبان برشماریم.
 ج. با این وجود تردید داریم مجموع چنان اصواتی را زبان بنامیم.
 د. باز مردد هستیم که هنوز کل چنان صداهایی را زبان بنامیم.

10. It is the saint in them which confounds us with a feeling of our own irreligious triviality, and turns so many of our famous novels to tinsel and trickery.

الف. احساس ناچیز برشمردن بی‌دینی خود ما

ب. احساس بیمایگی لامذهبی خود ما

ج. احساس توأم با ناچیزی غیرمذهبی خودمان

د. احساس ما همراه با پیش پا افتادگی ضد مذهبی

تعداد سؤال: ۲۰ نمره: ۸۰ - تشریحی: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

زمان امتحان: تشریحی و تکمیلی ۲۰ نمره تشریحی ۸۰ نمره

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست] ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

11. Great variety is possible in the process of transmutation of emotion. The murder of Agamemnon, or the agony of Othello, gives an artistic effect apparently closer to a possible original than the scenes from Dante.

- الف) فرایند هیجان احساس
ب) فرایند تبدیل حس
ج) درخشش تغییر احساسات
د) شیوه هیجان و تبدیل آن

12. This essay proposes to halt at the frontier of metaphysics or mysticism.

- الف) رمزهای ملموس یا تصوف
ب) علم ماوراء الطبیعه و عرفان
ج) تصوف یا حالت فلسفی در استدلال پیچیده و رمزگذاری
د) استعاره و رمزگذاری

13. At the same time that we were studying the Greek tragic poets, he made us read Shakespeare and Milton as lessons.

- الف) در همان وقت که داشتیم شاعران غم انگیز یونانی را مطالعه می کردیم،
ب) در همان وقت که ما داشتیم شاعران مصیبت بار یونانی را می خواندیم،
ج) همزمان که مشغول مطالعه آثار شاعران تراژیک یونانی بودیم،
د) در آن زمان که داشتیم سعی در مطالعه شاعران تراژدی نویس یونان را می کردیم،

14. Be this as it may, there was one custom of our master's which I cannot pass over in silence, because I think it imitable and worthy of imitation.

- الف) یک عادت وجود داشت از عاداتی معلممان که نمی توانم با سکوت از آن عبور کنم
ب) کارفرمای ما یک سنتی داشت که باید درباره آن سکوت کنم
ج) استادمان یک عادت داشت که نمی شود با سکوت از روی آن عبور کرد
د) استاد ما عادت داشت که نمی توان آن را نادیده گرفت

15. I had just entered on my seventeenth year, when the sonnets of Mr. Bowles were first made known.

- الف) تازه وارد هفده سالگی شده بودم
ب) می خواستم وارد هفده سالگی شوم
ج) دقیقاً هفده سال تمام داشتم
د) همین حالا هفده ساله بودم

تعداد سؤال: ۲۰ نمره: ۸۰ - تشریحی: ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

زمان امتحان: تشریحی و تکمیلی ۲۰ نمره تشریحی ۸۰ نمره

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست] ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

16. A valuable thought, or a particular train of thoughts, gives me additional pleasure when I can safely refer and attribute it to the conversation or correspondence of another.

- (الف) برای من خوشایند است
(ب) به من لذت بیشتری می دهد
(ج) به من لذت اضافه ای می دهد
(د) به من لذت افزون بر این می دهد

17. It would perhaps have been destructive had it been continued, but from this I was auspiciously withdrawn.

- (الف) شاید اگر این امر ادامه می یافت مرا نابود می کرد، اما به میمنت خارج شدم.
(ب) شاید این امر ادامه داشت و نابود می شدم، اما خوشبختانه عقب کشیدم.
(ج) شاید این امر موجب نابودی می شد ولی نجاب پیدا کردم.
(د) شاید چنانچه این امر ادامه می یافت مرا نابود می کرد، اما به مبارکی از آن کنار کشیدم.

18. I preferred the original, on the ground that in the imitation it depended wholly in the compositor's putting.

- (الف) به این خاطر که در تقلید
(ب) در این زمینه که تقلیدگران از
(ج) به خاطر اینکه تقلیدداشتن
(د) چونکه تقلیدی بودن

19. The point of view which I am struggling to attack is perhaps related to the metaphysical theory of the substantial unity of the soul.

- (الف) تئوری متافیزیکی اتحاد اساسی روان
(ب) مبانی نظری مابعدالطبیعی وحدت ذاتی روح
(ج) نظریه الهی سازگاری مستحکم تحرک و پویایی روح
(د) نظریه مابعدالطبیعی اتحاد جوهری درباره روح

20. Is it due to the method that we feel neither jovial nor magnanimous?

- (الف) نه خوش گذران و نه بلندپرواز هستیم.
(ب) نه احساس مشتاق هستیم نه باعظمت
(ج) احساس می کنیم نه محبت آمیز هستیم نه جذاب
(د) احساس می کنیم نه مهربان هستیم نه بزرگوار

تعداد سؤال: فنی ۲۰ تکمیلی - تشریحی ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۴۰ دقیقه تشریحی ۸۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Translate the following texts into Persian.

Text 1:

This excellence, which is all Mr. Wordsworth's writings is more or less predominant and which constitutes the character of his mind, I no sooner felt than I sought to understand. Repeated meditations led me first to suspect that fancy and imagination were two distinct and widely different faculties.

Text 2:

In making any survey, even the freest and loosest, of modern fiction, it is difficult not to take it for granted that the modern practice of the art is somehow an improvement upon the old.

Text 3:

Some Russian soldiers lie ill on board a ship which is taking them back to Russia. We are given a few scraps of their talk and some of their thoughts; then one of them dies and is carried away.

Text 4:

The first and most important point to be proved is, that two conceptions perfectly distinct are confused under one and the same word, and (this done) to appropriate that word exclusively to one meaning, and the synonym (should there be one) to the other.

Text 5:

Even nation, every race, has not only its own creative, but its own critical turn of mind; and is even more oblivious of the shortcomings and limitations of its critical habits than of those of its creative genius.

تعداد سؤال: هفتاد و نه - تکمیلی - تشریحی ۸

نام درس: ترجمه متون ادبی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۰ - تشریحی ۸۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Text 6:

Nevertheless, we go on perseveringly, conscientiously, constructing our two and thirty chapters after a design which more and more ceases to resemble the vision in our minds. So much of the enormous labour of proving the solidity.

Text 7:

The most elementary remarks upon modern English fiction can hardly avoid some mention of the Russian influence, and if the Russian are mentioned one runs the risk of feeling that to write any fiction save theirs is a waste of time.

Text 8:

During the first year that Mr. Wordsworth and I were neighbours, our conversations turned frequently on the two cardinal points of poetry, the power of existing the sympathy of the reader by a faithful adherence to the truth of nature.